Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | podobnie jak to uczynił synom Ezawa, mieszkającym w Seir, przed którymi wytępił Chorytów, tak że wydziedziczyli ich i zamieszkali na ich miejscu, aż do dnia dzisiejszego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie uczynił potomkom Ezawa zamieszkującym Seir, przed którymi wytępił Chorytów, tak że wydziedziczyli ich i mieszkają na ich miejscu aż po dziś dzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie jak uczynił synom Ezawa mieszkającym w Seirze, przed którymi wytracił Chorytów; i wypędzili ich, i zamieszkali na ich miejscu aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako uczynił synom Ezawowym mieszkającym w Seir, dla których wytracił Horejczyki przed obliczem ich; i wygnali je, i mieszkai na miejscach ich aż po dziś dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dał im mieszkać miasto nich, jako uczynił synom Ezaw, którzy mieszkają na Seir, wygładziwszy Horejczyki, a dawszy im ziemię ich, którą trzymają aż do tego czasu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak też uczynił mieszkającym w Seirze synom Ezawa, wytracając przed nimi Chorytów, których oni wypędzili i sami zamieszkali na ich miejscu aż do tego czasu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie, jak to uczynił potomkom Ezawa, mieszkającym w Seir, przed którymi wytępił Chorytów, tak iż objęli ziemię ich w posiadanie i zamieszkali na ich miejscu, aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak jak uczynił potomkom Ezawa, mieszkającym w Seir, przed którymi poraził Chorytów. Wypędzili ich, zajęli ich miejsce i mieszkają tam aż do dnia dzisiejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie uczynił synom Ezawa, którzy mieszkają w Seirze: zgładził Hurytów, na miejscu których zamieszkali oni aż po dzień dzisiejszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie uczynił [Jahwe] dla potomków Ezawa mieszkających w Seir, gdy wytracił przed nimi Chorytów; oni wypędzili ich z posiadłości i zamieszkali na ich miejscu aż po dzień dzisiejszy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | tak jak uczynił On potomkom Esawa, którzy mieszkają w Seirze, gdy zniszczył Chorytów, a [potomkowie Esawa] zajęli ich [ziemię] i zamieszkali na ich miejscu, [gdzie pozostają] po dziś dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так як зробили синам Ісава, що мешкають в Сиірі, так як вигубили Хоррея з перед їхнього лиця і унаслідили і поселилися замість них до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie jak uczynił dla synów Esawa, którzy osiedli na Seirze, kiedy wytępił sprzed ich oblicza Chorejczyków. Więc ich wypędzili oraz osiedli na ich miejscu aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak uczynił synom Ezawa mieszkającym w Seirze, gdy sprzed ich oblicza unicestwił Chorytów, aby mogli ich wywłaszczyć i mieszkać na ich miejscu aż po dziś dzień. |